

# Centro Italiano dell'International Theatre Institute

**Nuccio Messina**, *Presidente (organizzatore teatrale e giornalista)*

**Beppe Bergamasco**, *vice Presidente (regista, direttore artistico)*

**Barbara Bertin**, *segretario (coordinatrice del progetto, organizzatrice teatrale)*

**Susanna Egri**, *rappresentante per la danza (direttrice artistica, coreografa)*

## Direttivo

**Giancarlo Nanni**, *(regista, direttore artistico)*

**Raphael Bianco**, *(coreografo, danzatore)*

**Ulla Alasjarvi**, *(direttrice artistica, drammaturga)*

**Giorgio Sebastiano Brizio**, *(critico di teatro e arti visive)*

## Soci Onorari

**Gianfranco De Bosio** (regista), **Lamberto Trezzini** (docente universitario), **Paolo Puppa** (drammaturgo, docente universitario),

**Margherita Parrilla** (coreografa, danzatrice, direttore dell' Accademia Nazionale di Danza)

## Collaboratori

**Giorgia Cerruti**: organizzazione, ufficio stampa  
(direttrice della Piccola Compagnia della Magnolia)

**Monica Massone**: contatti nazionali, organizzazione, promozione

**Tayseer Safran**: contatti internazionali

## Ufficio stampa

Segreteria del Centro Italiano ITI - [centroitalianoiti@libero.it](mailto:centroitalianoiti@libero.it)

**Giorgia Cerruti** Tel. 348 8442070

## Per informazioni

Segreteria del Centro Italiano ITI - [centroitalianoiti@libero.it](mailto:centroitalianoiti@libero.it)

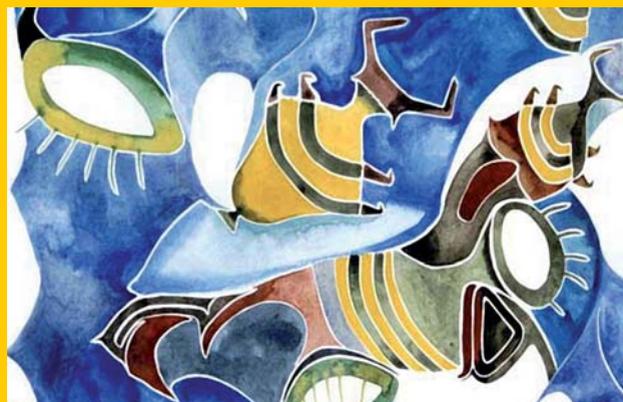
Tel. 011 3198142 - 338 5931522

INTERNATIONAL  
THEATRE  
INSTITUTE

Centro Italiano



Progetto grafico - Giorgio Angioni



## MEDITERRANEO IN SCENA

1<sup>o</sup> International Meeting of the Mediterranean ITI Centers  
1<sup>ère</sup> Rencontre Internationale des Centres de l'ITI de la Méditerranée  
الإجتماع الدولي الأول لمراكز اي تي اي دول البحر الأبيض المتوسط

Torino (Italia), 3/5 Aprile 2008

## ORGANIZZARE LO SPETTACOLO DAL VIVO

The organization of Live Performance - L'organization du Spectacle vivant  
التنظيم للأداء المسرحي الحي

Il ruolo delle arti dello spettacolo - Prosa, Danza, Musica,  
Arte Visiva - nei Paesi del bacino del Mediterraneo oggi

Intervengono le delegazioni dei Centri ITI provenienti da:

Cipro, Croazia, Egitto, Francia, Germania, Giordania,  
Grecia, Israele, Italia, Libano, Libia, Montenegro,  
Palestina, Siria, Slovenia, Spagna, Tunisia, Turchia

INTERNATIONAL  
THEATRE  
INSTITUTE

Centro Italiano



con il sostegno di:



con il contributo di:



Il Mediterraneo è un universo a sé, è “una macchina per produrre civiltà” (Paul Valéry).

Tre mondi tra di loro assai dissimili, Africa, Asia ed Europa, circondano questo grande lago salato.

Popoli differenti, con temperamenti, sensibilità e capacità intellettuali diversissime intrattengono da millenni rapporti di ogni natura, commercio, scambi di conoscenze e metodi, vocaboli, leggende e tradizioni.

Al *Mare Nostrum*, luogo policulturale di transito senza sosta, dedichiamo il primo Meeting internazionale dei Centri ITI che si affacciano sulle sue sponde. L'organizzazione dello Spettacolo dal vivo è il tema del confronto tra i rappresentanti di 18 Nazioni che illustreranno pratiche teatrali e poetiche nate nei diversi contesti culturali dei paesi del Mediterraneo.

Nonostante le differenze culturali, la contemporaneità insita nella idea stessa di messinscena avvicina nella pratica artistica culture apparentemente lontane, dato che esse oggi comunicano la propria ricchezza nella differenza spesso attraverso l'utilizzo di medium artistici comuni.

I tre giorni del Convegno sono inoltre un'occasione per conoscere Torino, le sue bellezze artistiche e architettoniche e la sua tradizione enogastronomica.

*Il Centro italiano  
dell'International Theatre Institute*

The Mediterranean Sea is a distinct universe, it is "a machine that produces civilizations" (Paul Valéry).

Three quite different worlds, Africa, Asia and Europe, are overlooking this large salted lake.

Different peoples, featuring very different temperaments, sensitivities and intellectual abilities, have been maintaining for thousands of years every kind of relationship, trade, knowledge and method exchange, terminology, legends and traditions.

We would like to dedicate the first International Meeting of ITI Centers overlooking the Med shores to *Mare Nostrum*, a multicultural transit place. The organization of Live Performance is the discussion topic that will be tackled by the representatives of 18 nations which will present their theatrical and poetic practices stemming from the different cultural contexts of their own countries.

Despite cultural differences, the contemporary character inherent to the staging concept bridges different cultures through artistic practices which are apparently distant, given the fact that today they communicate their riches differently, often times however by using common artistic media.

Furthermore, these three days of conference will provide the perfect opportunity to visit Turin, its artistic and architectural beauties, as well as to taste its gourmet tradition.

*The Italian Center  
of the International Theatre Institute*

La Méditerranée est un univers à part, "une machine à fabriquer de la civilisation" (Paul Valéry).

Trois mondes très différents entre eux, Afrique, Asie et Europe, entourent ce grand lac salé.

Des peuples différents, avec des tempéraments, une sensibilité et des capacités intellectuelles très différents, entretiennent depuis des millénaires des rapports de toute nature, des activités de commerce, des échanges de connaissances et méthodes, mots, légendes et traditions.

Nous consacrons le premier Meeting International des Centres IIT qui donnent sur ses rivages à *Mare Nostrum*, lieu polyculturel de transit sans arrêt. L'organisation du Spectacle vivant est le thème de la confrontation parmi les représentants de 18 Nations qui illustreront des pratiques théâtrales et poétiques nées dans les différents contextes culturels des pays de la Méditerranée.

Malgré les différences culturelles, la contemporanéité inhérente à l'idée de mise en scène rapproche dans la pratique artistique des cultures apparemment lointaines, étant donné qu'aujourd'hui elles communiquent souvent leur propre richesse dans la différence par l'intermédiaire de l'utilisation de médiums artistiques communs.

Les trois jours de Congrès représentent en outre l'occasion pour connaître Turin, ses beautés artistiques et architectoniques et sa tradition eno-gastronomique.

*Le Centre Italien  
de l'Institut International du Théâtre*



## Giovedì

Ore 10,30 - 14,30 - Via Mantova, 38  
(ingresso libero)

## Teatro Espace

## Saluti degli Artisti

## Greetings by the Artists

## Salutations des artistes

a cura di Ulla Alasjarvi e Giorgia Cerruti

**Ulla Alasjarvi:** Dieci minuti

**Raphael Bianco:** Prigione

**Tecnologia Filosofica:** Comuni Marziani

**Battello Ebbro:** Luggage

**Officina per la Scena:** Edipo O'rRe

**Oucloupò opificio di clown potenziale:** Intervento

**Monica Massone:** A Giacomo - Framma # 1

**Mago Budinì:** Poesia magica

Ore 15,00 - 19,00 - Corso Stati Uniti, 23  
(ingresso libero)

## Centro Incontri Regione Piemonte

## Apertura del Convegno

## Meeting opening

## Ouverture de la Rencontre

intervengono:

**Gianni Oliva,** Assessore alla Cultura Regione Piemonte,  
**Fiorenzo Alfieri,** Assessore alla Cultura Città di Torino  
e al 150° dell'Unità d'Italia, **Valter Giuliano,** Assessore alla  
Cultura Provincia di Torino, **Dario Disegni,** Responsabile  
Area Cultura-Arte-Beni Ambientali della Compagnia di  
San Paolo, **Tobias Biancone,** Segretario Generale  
dell'International Theatre Institute, **Nuccio Messina,**  
Presidente del Centro ITI Italiano, **Barbara Bertin,**  
Segretario del Centro ITI Italiano, **Evelina Christillin,**  
Presidente del Teatro Stabile Torino

**Maria Azzario Chiesa,** Presidente del Centro UNESCO di Torino  
Il patrimonio immateriale dell'UNESCO e suggerimenti  
Mediterranei  
UNESCO Immaterial heritage and Mediterranean suggestions  
Patrimoine immatériel de l'UNESCO et propositions de la  
Méditerranée

## La parola agli invitati

## Guest speakers

## La parole aux invités

intervengono:

**Gianfranco De Bosio,** socio onorario del Centro ITI italiano,  
regista, Presidente del comitato scientifico dell'Istituto  
Internazionale per l'Opera e la Poesia (UNESCO)

Le tre culture del Mediterraneo: ebraica, cristiana, musulmana  
Three Mediterranean cultures: Jewish, Christian and Muslim  
Les trois cultures de la Méditerranée: Juive, Chretienne  
et Musulmanne

**Thomas Engel,** direttore esecutivo del Centro ITI tedesco,  
coordinatore del Forum Europeo dei Centri ITI

Cosa può fare l'Istituto Internazionale del Teatro per soste-  
nere le condizioni di vita e di lavoro degli artisti teatrali?  
What can the International Theatre Institute do to support  
the working and living conditions of theatre artists?  
Comment l'Institut International du Théâtre peut soutenir les  
conditions de travail et de vie des artistes du théâtre?

**Mohamed Driss,** Presidente del Centro ITI tunisino,  
autore, regista, direttore del Teatro Nazionale di Tunisi e  
delle Giornate Teatrali di Cartagine

Un'esperienza particolare nel settore della promozione delle  
arti dello spettacolo dal vivo  
A particular experience in the promotion of the live performing arts  
Une expérience particulière dans la promotion des Arts du  
Spectacle vivant

**Elie Lahoud,** delegato del Centro ITI libanese,  
regista, autore, critico, insegnante di recitazione e regia  
all'Università del Libano

Il teatro libanese durante la guerra  
Lebanese Theatre during the war  
Le Théâtre Libanais pendant la guerre

**Jihad Al Zoughbi,** delegato del Centro ITI siriano,  
regista, attore, direttore del Festival del Teatro di Damasco  
Il Teatro siriano oggi  
Syrian Theatre today  
Le Théâtre Syrien aujourd'hui

**Janko Ljumovic,** direttore del Teatro Nazionale del Montenegro  
Il Teatro Nazionale del Montenegro  
Montenegrin National Theatre  
Le Théâtre National du Monténégro

3 3 Aprile

Giovedì

**Ahmed Zaki**, *Presidente del Centro ITI egiziano*,  
Il Centro egiziano dell'ITI: i Festival e i seminari internazionali  
Egyptian ITI Center: international Festivals and Seminars  
Le Centre Egyptien de l'IT: Festivals et Séminaires internationaux

**Emre Erden**, *delegato del Centro ITI turco*,  
*vice Presidente TEC - Theatre Education and Training  
Committee (ITI)*

Il panorama teatrale turco  
The landscape of Turkish Theatre  
Le panorama du Théâtre Turque

**Nadira Shaker Emran**, *consigliere del Centro ITI giordano*,  
*attrice, regista, drammaturga, membro della Giuria del  
Festival di Teatro di Amman*

Il Teatro Giordano oltre il sipario  
Jordan Theatre behind the scenes  
Le Théâtre Jourdain au delà du rideau

Moderatore/ Chairman / Modérateur:

**Nuccio Messina**, *Presidente Centro ITI Italiano, organizzatore  
teatrale e giornalista*

Ore 21,00 - Via Pastrengo, 88 - Moncalieri

**Teatro Stabile di Torino**

**Limone Fonderie Teatrali Moncalieri**

**ODISSEA: DOPPIO RITORNO**

*Odyssey: double return*

*Odyssée: double retour*

Un progetto per Ferrara, Città del Rinascimento

**Itaca**

di Botho Strauss

**L'antro delle Ninfe**

da Omero e Porfirio  
a cura di Emanuele Trevi  
regia Luca Ronconi  
Santacristina Centro Teatrale - Teatro Comunale di Ferrara  
in collaborazione con La Scuola del Piccolo Teatro di Milano  
-Teatro d'Europa e la Fondazione del Teatro Stabile di Torino

4 4 Aprile

Venerdì

Torino

Ore 10,00 - 14,00 - Corso Stati Uniti, 23  
(ingresso libero)

**Centro Incontri Regione Piemonte**

**La parola agli invitati**

**Guests speakers**

**La parole aux invités**

intervengono:

**Domenico Del Prete**, *Presidente I.A.L.S - Istituto di  
Addestramento dei Lavoratori dello Spettacolo*

I.A.L.S.: Attività internazionali di formazione e promozione  
per le arti dello spettacolo dal vivo.

I.A.L.S.: The International training and promotional activities  
for the live performing arts

I.A.L.S.: Les activités internationales pour la formation et la  
promotion des arts du Spectacle vivant

**Tatjana Azman**, *Presidente Centro ITI sloveno*,  
*drammaturga dell'Opera Nazionale Slovena e del Balletto di  
Ljubljana*

Il Teatro d'Opera nazionale e il Balletto di Liubiana: progetti  
internazionali e la via verso la creazione di un nuovo teatro  
The Theatre of the Slovenian National Opera and the  
Ljubljana Ballet: international projects and the creation  
of a new Theatre

Le Théâtre de l'Opera National Slovène et le Ballet de  
Ljubljana: les projets internationaux et la façon pour créer  
un nouveau Théâtre

**Zala Dobovsek**, *studente dell'Accademia di Teatro, Film,  
Radio e Televisione*

Il Teatro sloveno e le performing arts oggi:

"Poco spazio, molte menti creative"

Slovenian Theatre and performing arts, today:

"Little space, lots of creative minds."

Le Théâtre et les arts vivantes en Slovénie aujourd'hui:

"Petite place, nombreux esprits créatifs"

**Andraz Golc**, *studente dell'Accademia di Teatro, Film,  
Radio e Televisione*

L'Accademia del Teatro, Radio, Film e Televisione:  
una breve presentazione

The Academy of Theatre, Radio, Film and Television:  
a short presentation

L'Académie du Théâtre, Radio, Film et Télévision:  
une brève présentation

## Venerdì

**Jamal Ghosheh**, *Presidente Centro ITI palestinese, direttore generale del Teatro Nazionale della Palestina*

La situazione attuale del Teatro palestinese  
The present situation of the Palestinian Theatre  
La situation actuelle du Théâtre Palestinien

**Gad Kaynar**, *segretario generale del Centro ITI israeliano, docente al Dipartimento Teatrale dell'Università di Tel-Aviv*

Il Teatro israeliano: la continua ricerca di un'identità  
Israeli Theatre: the continuing quest for identity  
Théâtre Israélien: la recherche perpétuelle de l'identité.

**Maria Paz Ballesteros**, *segretario generale del Centro ITI spagnolo, L'area geografica teatrale Mediterranea / Latino Americana*

The Mediterranean / Latin American theatre geographic area  
L'espace géographique théâtral de la Méditerranée / Amérique Latine

**Beppe Navello**, *regista, direttore Fondazione Teatro Piemonte Europa (TPE)*

Dove termina il Sud dell'Europa?  
Where is the Southern border of Europe?  
Où termine l'Europe au Sud ?

**Lary Zappia**, *delegato del Centro ITI Croato, vice Presidente del Comitato per la Prosa dell'ITI*

Il panorama teatrale croato contemporaneo  
Contemporary Croatian Theatre Landscape  
Le panorama théâtral croate contemporain

Moderatore / Chairman / Modérateur:

**Giancarlo Nanni**, *membro del direttivo Centro ITI Italiano, regista*

## Seconda parte Second part Seconde partie

intervengono:

**Vicki Manteli**, *vice segretario generale del Centro ITI greco*

Le eccellenze del Teatro contemporaneo greco in una prospettiva di cambiamento delle politiche culturali  
Highlights of contemporary Greek stage with a view to changing cultural policies.

Focus sur la scène théâtrale greque contemporaine au point de vue du changement des politiques culturelles.

**Enzo Restagno**, *direttore Artistico MI - TO Settembre Musica*

L'esperienza internazionale di MI-TO Settembre Musica  
The international experience of MI-TO Settembre Musica  
L'expérience internationale de MI-TO Settembre Musica

**Nikos Shiafkalis**, *membro del direttivo ITI cipriota, regista, Presidente onorario del Comitato per l'Identità Culturale e lo Sviluppo dell'ITI*

Il panorama teatrale cipriota  
The Cyprus Theatre scene  
Le panorama théâtral cyprôte

**Andrée Louis Perinetti**, *Presidente onorario dell' ITI*

La comunità teatrale internazionale può essere più di una comunità di interessi personali?  
Can the international theatre community be more than a community for personal interests?  
La communauté théâtrale internationale peut elle être plus qu'une communauté d'intérêts personnels?

**Ahmed Alnouiri**, *Presidente del Centro ITI libico,*

**Karimam J. Elmaghbab**, *delegata del Centro ITI libico*

Il Teatro libico oggi  
Libian Theatre today  
Le Théâtre Libyen aujourd'hui

**Joseph Fontano**, *Presidente della World Dance Alliance Europe*

L'attività internazionale della World Dance Alliance Europe  
The international activities of the World Dance Alliance Europe  
L'activité internationale de la World Dance Alliance Europe

Moderatore / Chairman / Modérateur:

**Beppe Bergamasco**, *vice Presidente del Centro Italiano ITI, regista*

Ore 17,00 - Via Bogino, 9  
(ingresso libero)

## Circolo dei lettori

**Marx a Torino**

**Marx in Turin**

**Marx à Turin**

da "Marx a Soho" di Howard Zinn, traduzione e adattamento di Andrea Grignolio con Graziano Piazza (*Karl Marx*)

e Francesca Fava (*Jenny Marx*),  
produzione TSI - La Fabbrica dell'Attore

introduce il regista Giancarlo Nanni

Ore 21,00 - Corso Galileo Ferraris, 266

## Casa del Teatro Ragazzi e Giovani

### GRUND

prima nazionale  
di Graziano Melano e Vanni Zinola  
produzione Fondazione TRG onlus  
introduce il regista Graziano Melano

## Sabato

Ore 10,00 - 13,00 - Piazza Castello, 215  
(ingresso libero)

## Teatro Regio - Sala del caminetto

**Tavola rotonda dei rappresentanti dei Centri ITI del Mediterraneo**

*Round table with the representatives of the Mediterranean ITI centers*

*Table ronde avec les représentants des centres IIT de la Méditerranée*

Moderatori / Chairman / Modérateurs:

**Maria Paz Ballesteros**, segretario del Centro ITI spagnolo

**Franco Perrelli**, docente all'Università di Torino

**Lamberto Trezzini**, socio onorario del Centro ITI italiano, docente di Economia e Gestione delle imprese di comunicazione all'Università di Bologna

La cultura come organizzazione

Culture as an organization

La culture comme organisation

**Paolo Puppa**, socio onorario del Centro ITI italiano, drammaturgo, professore di Storia del Teatro e dello Spettacolo, direttore del dipartimento Arti e Spettacolo all'Università di Venezia

Le lettere impossibili

The impossible letters

Les lettres impossibles

Ore 15,00 - Via Montebello, 22

## Museo Nazionale del Cinema

**Visita al Museo Nazionale del Cinema**

*Visit to the National Museum of Cinema*

*Visite au Musée National du Cinéma*

interviene **Alberto Barbera**, direttore del Museo Nazionale del Cinema

Ore 19,00 - Via Mantova, 38  
(ingresso libero)

## Teatro Espace

**Sogni**

*Dreams*

*Rêves*

di Ambra Bergamasco

produzione Compagnia CSD/Espace con Accademia Itinerante  
introduce il regista Beppe Bergamasco

Ore 21,00 - Via Mantova, 38

(ingresso libero fino ad esaurimento posti)

## Teatro Espace

**SUNRECYCLE**

**Congetture sul moto entropico dell'esistenza**

*Conjectures on the entropic inclination of existence*

*Conjectures sur le mouvement entropique de l'existence*

ideazione e regia di Andrea Paciutto

musica e media design di Jan Klug

movimenti coreografici di Salvator Spagnolo

produzione Offucina Eclectic Arts

introduce il regista Andrea Paciutto

Commiato:

Interviene **Davide Gariglio**, Presidente del Consiglio Regionale del Piemonte

# Mediterraneo in Scena 2008

## Organizzare lo Spettacolo dal Vivo

è realizzato con il sostegno di:



con il contributo di:



in collaborazione con:

INTERNATIONAL  
THEATRE  
INSTITUTE

Segretariato Generale



CITTA' DI TORINO



PROVINCIA  
DI TORINO



Centro UNESCO di Torino



*in*scena  
la rivista dello spettacolo



MUSEO NAZIONALE DEL CINEMA  
FONDAZIONE MARIA ADRIANA PROIO

1.5space

